

世界经典童话双语绘本

The Ugly Duckling

丑小鸭

(丹麦) 安徒生 著



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

点亮童心 放飞梦想

还记得童年夏夜的萤火虫吗？那些星星点点的光芒，是回忆中最温暖、最难忘的片段。

经典童话就是在童年的天空中飞舞的萤火虫，在黑夜里留下光的足迹，在孩子的心里点亮一盏盏灯，让他们在成长的旅途中不会迷失方向。

“萤火虫·世界经典童话双语绘本”以绘本的形式重新诠释经典童话，为爱童话、爱绘本的孩子献上一道视觉大餐。

本系列图书采用中英双语不对称对照的形式，中文生动活泼，英文简练概括，让孩子既能接受优美的母语熏陶，又能够学习简单的英语。

读一本好书，一生受益。让我们和“萤火虫”一起翱翔在童话的天空，点亮童心，放飞梦想！

是金子总会发光的。

Gold will glitter forever.

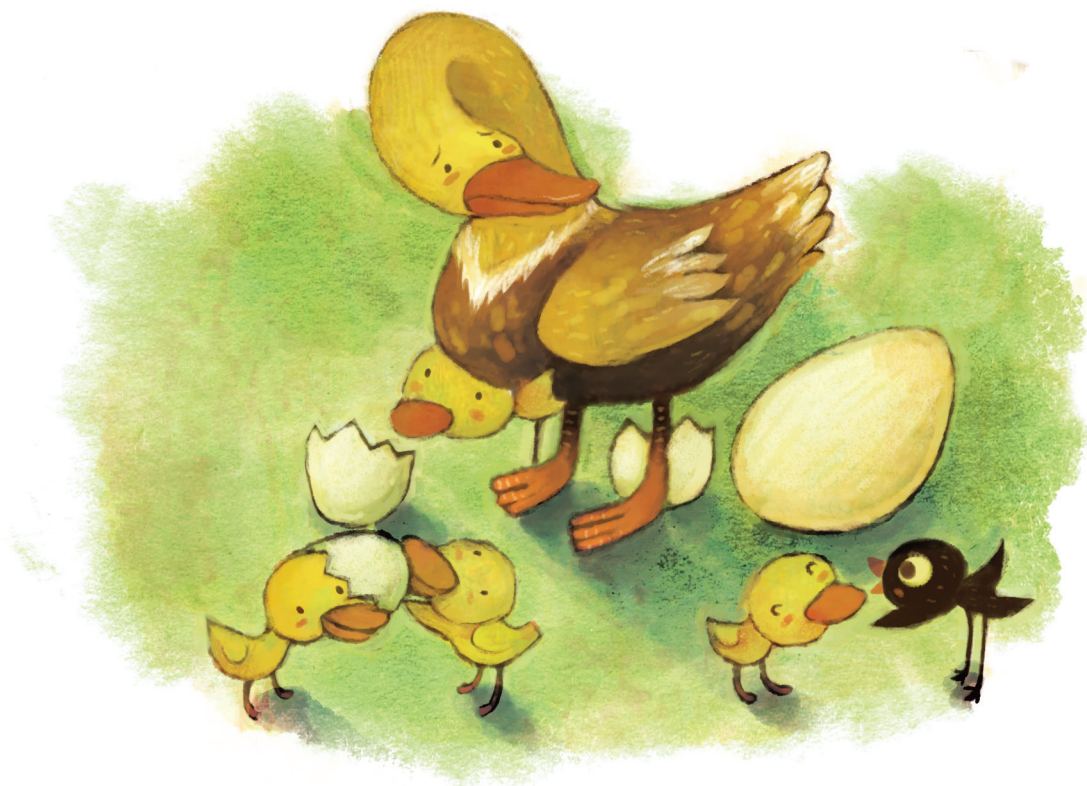


乡下的夏天真漂亮啊，天空是蓝盈盈的，草地是绿油油的。不过，正在窝里孵蛋的鸭妈妈可没工夫欣赏这些美景，她得赶紧把小鸭子孵出来。

终于，鸭蛋都裂开了，小鸭子们一个一个地钻了出来。他们看着这个美丽而陌生的世界，兴奋得嘎嘎直叫。这时，鸭妈妈发现还有一只很大的蛋躺在窝里，一点儿动静都没有。她叹了口气，只好又坐到了蛋上。

It was a lovely summer in the countryside. A mother duck was busy hatching eggs.

Finally, the eggs began to crack. Little ducklings came out one by one. But one big egg was still lying there. The mother duck sighed and sat down on it again.





又过了好几天，这个蛋终于裂开了，一只小鸭子钻了出来。可是这只小鸭子看起来和其他小鸭子不太一样，他长得又大又丑。

“我的孩子怎么会长成这样呢？”鸭妈妈自言自语地说，“难道我孵的是火鸡蛋？”

为了搞清楚这个问题，鸭妈妈领着孩子们到河里游泳。小鸭子们游得非常棒，那个丑丑的小家伙也灵活地划着水，和他的兄弟姐妹们游得一样好。鸭妈妈这才放心了，“他虽然丑了点儿，但也是我的孩子呢。嗯，就叫他‘丑小鸭’吧。”

Several days later, a duckling came out of the egg. He was large and ugly.

"Is this my baby?" the mother duck was confused. "Is that a turkey's egg?"

The mother duck took the ducklings to the river. Everyone was swimming around, including the ugly duckling.

The mother duck relaxed and smiled. "He is not a turkey, he is my child. I'll call him Ugly Duckling."





一只神态高傲的老母鸭来到了小河边，她可是这一带最有声望的人物。“你的孩子都很漂亮，不过这只是个例外。他长得这么丑，真给你丢脸啊！”老母鸭鄙视地看着丑小鸭。

“太太，虽然他长得不好看，但是脾气非常好。”鸭妈妈为丑小鸭说着好话，“而且，他是一只公鸭，不用太在意外表，丑就丑点儿吧。”

One day, an old duck came to see the ducklings. When she saw Ugly Duckling, she said to the mother duck, "This one is ugly. What a shame!"

"Madam, he's not handsome, but he's a good boy," the mother duck said.







鸭妈妈带着小鸭子们去养鸡场找东西吃。其他的小鸭子都和小鸡成了好朋友，可是丑小鸭太丑了，谁都不愿意和他玩。

“你这个丑家伙，怎么配和我们一起玩呢？”他们不仅嘲笑丑小鸭，还总让他吃剩饭。

丑小鸭伤心极了。难道长得丑，就应该被排挤吗？这真是太不公平了！

One day, the mother duck took her kids to a chicken farm. The ducklings and chickens soon became friends, but no one wanted to play with Ugly Duckling.

They laughed at him and gave him leftovers to eat. Ugly Duckling felt very sad.



情况一天比一天糟，大家越看丑小鸭越不顺眼，都想赶走他。小鸭子推他，小鸡啄他，喂鸡的女佣人用脚踢他，最后，就连鸭妈妈都开始嫌弃他了。

终于有一天，丑小鸭穿过篱笆逃走了。篱笆外的小鸟见到他，吓得四处乱飞。“这是因为我太丑了。”丑小鸭想。他继续往前跑啊跑，一口气跑到了一块住着野鸭的沼泽地里。可是野鸭们也都嫌他丑，不愿意跟他说话。

As time went by, things got even worse. No one wanted to stay with Ugly Duckling. Finally even his mother began to dislike him.

Poor Ugly Duckling ran off and soon came to a marsh where some wild ducks lived. But the wild ducks wouldn't talk to him, either.





两只路过沼泽地的大雁发现了丑小鸭。他们非常可怜丑小鸭,于是对他说:“你虽然丑,但是挺可爱的。你会飞吗?跟我们一起飞走好吗?”

丑小鸭高兴极了,可他还没来得及回答,就听到砰砰两声枪响。大雁落到沼泽地里死了。原来是猎人在这里打猎。

受到惊吓的野鸭飞了起来,四散逃命。丑小鸭不知道应该往哪里跑,只得一头扎进了芦苇丛。

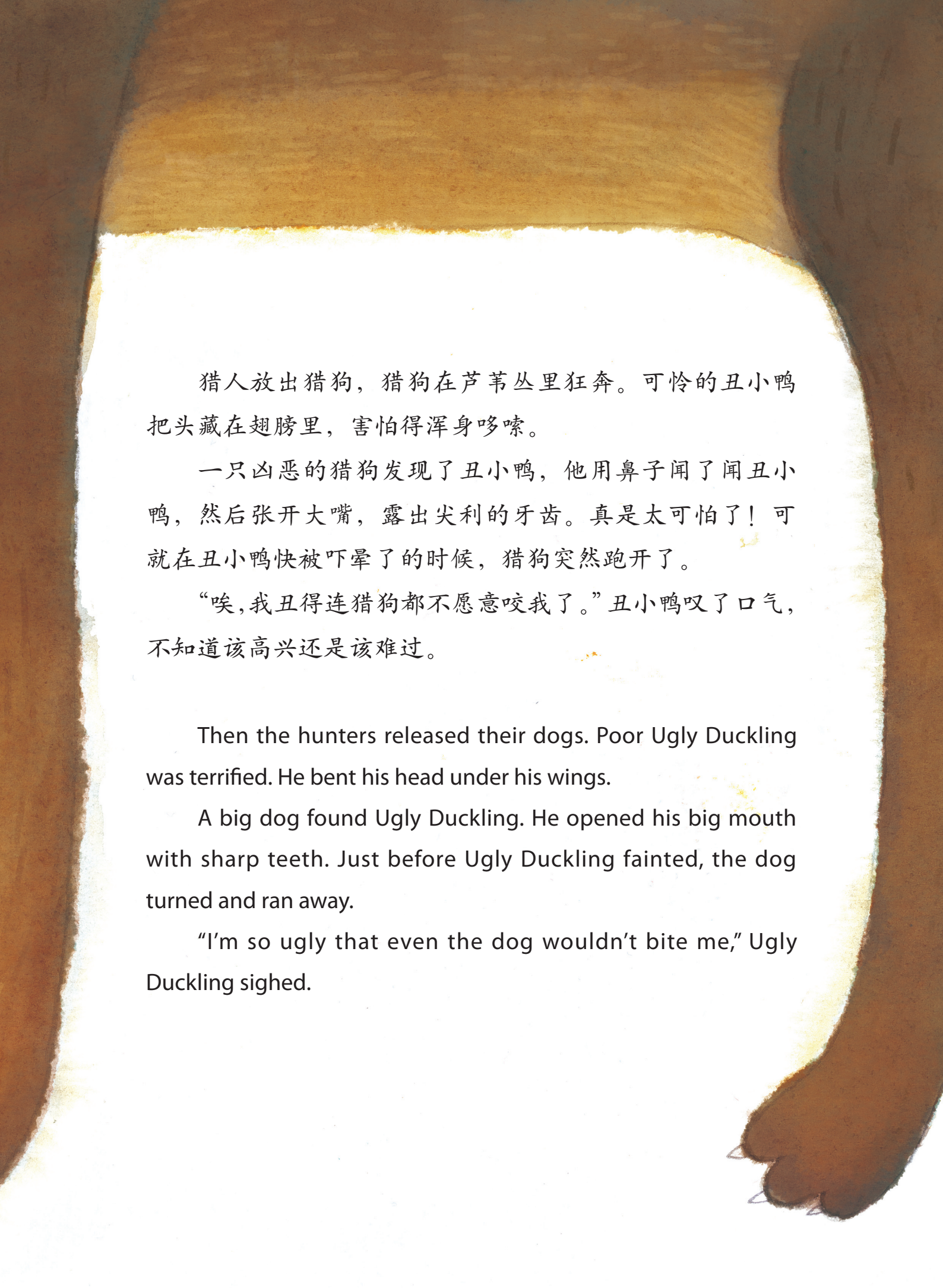
Two wild geese found poor Ugly Duckling. "Would you like to fly away with us?" they asked.

Ugly Duckling wanted to. But before he could reply, the two wild geese were shot dead by hunters.

Hearing the shots, the wild ducks flew off at once. Ugly Duckling hid himself in the reeds.







猎人放出猎狗，猎狗在芦苇丛里狂奔。可怜的丑小鸭把头藏在翅膀里，害怕得浑身哆嗦。

一只凶恶的猎狗发现了丑小鸭，他用鼻子闻了闻丑小鸭，然后张开大嘴，露出尖利的牙齿。真是太可怕了！可就在丑小鸭快被吓晕了的时候，猎狗突然跑开了。

“唉，我丑得连猎狗都不愿意咬我了。”丑小鸭叹了口气，不知道该高兴还是该难过。

Then the hunters released their dogs. Poor Ugly Duckling was terrified. He bent his head under his wings.

A big dog found Ugly Duckling. He opened his big mouth with sharp teeth. Just before Ugly Duckling fainted, the dog turned and ran away.

“I’m so ugly that even the dog wouldn’t bite me,” Ugly Duckling sighed.

